

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Séries ES-S

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Compréhension et expression	10 points
Traduction	10 points

Volver a España

El general Franco se está muriendo y la familia de la joven protagonista decide volver a España.

Después de tantos años de inmovilidad, todo había empezado a cambiar muy deprisa para ellos, los españoles. Raquelita era pequeña, pero se daba cuenta. Se vuelven, se vuelven, se vuelven, ya se han vuelto.

5 - Nos volvemos, dijo también su padre, y aunque él había nacido en Toulouse, y su mujer en Nimes, no podría haber utilizado otro verbo, decirlo de otra manera. Me voy la semana que viene, yo solo. Los demás se quedan hasta Navidad, mientras encuentro un piso, y le busco un colegio a la niña y eso. Como Raquel¹ se queda sola con los críos y el trabajo le pilla tan lejos², he pensado que se podrían quedar con vosotros estos meses.

10 Era septiembre del 75, habían pasado el mes de agosto en Torre del Mar, y su padre había encontrado trabajo en España, no en Málaga, la ciudad del abuelo Aurelio, sino en Madrid, la ciudad del abuelo Ignacio.

Su hermano Mateo era todavía tan pequeño que nunca tendría recuerdos de París, pero ella había cumplido ya seis años, y empezó a echarlo todo de menos³ antes de tiempo.

15 - Pero, vamos a ver..., ¿por qué no te quieres ir? La abuela Anita picaba las nueces para la ensalada y vigilaba con gesto preocupado el silencio huraño⁴ de su nieta. Ya verás lo bien que vais a estar en Madrid, y por el colegio no te preocupes. ¿No te acuerdas de cómo lloraste cuando te conté que ya no ibas a volver a la guardería? ¿Y qué? Pues nada. Encontraste a Mademoiselle Françoise, que era tan simpática, y enseguida hiciste un montón de amigos. Pues en España igual, o mejor, porque es tu país. Nosotros somos españoles, ya lo sabes.

20 Yo no, estuvo a punto de responder Raquelita, vosotros sí pero yo no, yo soy parisina, nací aquí y no me quiero ir, me da miedo irme, dejar a mis amigos, mi barrio, mi casa, el autobús, las calles, los programas de televisión. Eso pensó, y si se conformó con una queja modesta no fue porque sus seis años no le consintieran formular sus sentimientos con precisión, sino porque ya sabía, siempre había sabido, que en aquella casa estaba prohibido decir eso en voz
25 alta.

- Si por lo menos fuéramos a Málaga. Allí están los abuelos, y lo conozco de ir en verano.

- ¿Y qué? Tu abuelo Ignacio es de Madrid. Pídele que te cuente, anda. Yo no he estado nunca allí y me la sé de memoria.

- ¿Y por qué no os venís con nosotros, abuela?

30 - Porque a tu abuelo no le da la gana, porque es el hombre más cabezón⁵ que hay en el mundo. Cuando quisieron darle la nacionalidad francesa, no la quiso él, cuando pudimos empezar a ahorrar⁶, se negó a comprar un piso. Aquí estamos y aquí seguiremos. Nos volveremos los últimos, mira lo que te digo, los últimos.

- Pero a ti te gustaría...

35 - Claro que me gustaría –la abuela sonrió, se sentó en una silla, la cogió en brazos. Si me hubiera casado con un francés, como Olga, pues no, pero... Me casé con tu abuelo, tuve esa suerte, porque hemos sido muy felices pero siempre en español, hablando en español,

¹ La madre de Raquelita

² Le pilla tan lejos : *se encuentra tan lejos*

³ Echar de menos : *regretter*

⁴ Huraño : *farouche*

⁵ Cabezón : *têtu*

⁶ Ahorrar : *économiser*

cantando en español, criando hijos españoles, con amigos españoles, comida española, costumbres españolas, comiendo tarde y cenando más tarde todavía, trasnochando y durmiendo la siesta. Aprendí a guisar igual que mi suegra, cocido los sábados, paella los domingos, lo he seguido haciendo todos estos años. Ahora ya no sé qué hacemos aquí, qué vamos a hacer aquí, sobre todo cuando os volváis vosotros. Si fuera por mí, ya estaríamos en Madrid.

Almudena Grandes, *El corazón helado*, 2007

Remarque : 1 ligne = 10 mots.

I. COMPRÉHENSION

1. La familia decide volver a:
 - a. Málaga
 - b. Madrid
 - c. Torre del Mar
 - d. Nimes

Elige la respuesta correcta justificándola con una frase del texto.
2. Di si cada afirmación es verdadera o falsa. Justifica cada una de tus respuestas citando el texto.
 - a. El padre se va a España primero.
 - b. Raquel necesita ayuda para cuidar de los niños.
 - c. El resto de la familia se reunirá con él a la semana siguiente.
 - d. El padre viaja a España para encontrar trabajo.
3. Raquelita afirma que no quiere irse de Francia.
Copia la frase entera que lo indica.
4. La abuela trata de convencerla.
Entresaca dos elementos que lo indican.
5. ¿Tiene derecho Raquelita a expresar su opinión? Entresaca la frase que lo muestra.
6. Los abuelos no se van porque:
 - a. Han comprado un piso en París.
 - b. El abuelo no quiere.
 - c. Toda la familia se queda en Francia.
 - d. No tienen la nacionalidad francesa.

Elige la respuesta correcta y justificala con un ejemplo del texto.
7. ¿Se adaptaron los abuelos al modo de vida francés?
Contesta con dos elementos sacados del texto.

8. Propón otro título utilizando una expresión del texto.
9. Traduire depuis «- *Nos volvemos...* » (l. 4) jusqu'à « *...estos meses.*» (l.8).

II. EXPRESSION

1. “...hemos sido muy felices pero siempre en español...” (l. 37)
Comenta esta frase en unas diez líneas.

Le candidat traitera au choix l'une des deux questions suivantes.

2. A tu parecer, ¿por qué han decidido los padres de Raquelita volver a España?
Redacta unas doce líneas.

OU

3. Raquelita le escribe a su abuela y le cuenta sus primeras semanas en Madrid. Redacta la carta en unas quince líneas.